

Как коммуникативные возможности переводчика помогают повышению качества художественного перевода?

Научный руководитель – Шейхи Джоландан Нахид Шейхи

Асади Сангачин Зейнаб

Аспирант

Тегеранский университет, Тегеран, Иран

E-mail: kostocas34@yahoo.com

Чтение иностранного художественного произведения сопоставимо с процессом межкультурной коммуникации, так как автор и читатель являются представителями различных культур. Особенности культурно-обусловленных когнитивных процессов и стереотипных представлений определяют как процесс создания, так и процесс интерпретации текста. «В свою очередь, правила построения текста зависят от контекста культуры, в котором он возникает» [Маслова: 87]. Этим образом, возможно заявить, что контекстное окружение (интертекстуальная природа текста) играет важную роль в осознании и переводе художественных слов. По выражению В. С. Библера, «текст, понимаемый как произведение, «живет контекстами..., все его содержание только в нем, и все его содержание - вне его, только на его границах, в его небытии как текста»» [Библер: 76]. Таким образом, уникальность художественного произведения проявляется в характере соотнесенности с реальностью: текст - объект реального мира и в то же время - художественно освоенное и эстетически переосмысленное отражение мира реальности. Эта особенность художественных произведений диктует необходимость при их переводе учитывать и экстралингвистические параметры текста. В результате выходит, что переводчик впоследствии выбора окончательного варианта оригинала на переводящем языке, утверждает коммуникативное тождество двух текстов на разных языках. Так, по мнению Паршина можно сказать, что «процесс перевода и его результат всецело зависят от коммуникативных возможностей переводчика, его знаний и умений» [Паршин: 11].

Источники и литература

- 1) Библер В. С. Михаил Михайлович Бахтин, или Поэтика культуры. М.: Прогресс; Гнозис, 1991.
- 2) Маслова В. А. Лингвокультурология: учеб. Пособие для студентов высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2007.
- 3) Паршин А. Теория и практика перевода. СПб., 1999.